

Canadian steel mill executives from Loram Corporation visit the NKK steel works in 1958.

Des dirigeants canadiens d'une aciérie de la compagnie Loram visitent une aciérie de NKK en 1958.

1958年、カナダの鉄鋼メーカー、ローラム・コーポレーションの経営陣がNKKを訪問。



Japanese buyers visit the Manalta coal mine in Gregg River, southwestern Alberta. Canadian coal was tested and found suitable for Japan's steel mills thus launching a profitable and significant export commodity for Canada in this market.

Des acheteurs japonais visitent la mine de charbon Manalta à Gregg River, dans le Sud-Ouest de l'Alberta. Après examen, le charbon canadien fut jugé conforme aux normes des aciéries japonaises, faisant du charbon un important produit d'exportation qui s'avéra rentable pour le Canada dans ce marché.

日本のバイヤーが、アルバータ州南西部グレッグリバーのマナルタ炭坑を訪れた。カナダ炭は検査の結果、日本の製鉄所に適していると判断され、カナダに有益で重要な対日輸出品目となった。



Before Japan became one of Canada's principal trading partners, the government hired George Anderson to travel to Japan in 1897 to study ways to increase trade. Looking back on this first Canadian study of the potential opportunities for Canada in the Japanese market, it is surprising how many of Anderson's insights and predictions turned into reality.

En 1897, avant que le Japon ne devienne un des principaux partenaires commerciaux du Canada, le gouvernement embaucha George Anderson afin qu'il se rende au Japon explorer les possibilités d'augmenter le commerce. Lorsqu'on examine cette première étude canadienne du potentiel commercial du marché japonais pour le Canada, il est surprenant de constater à quel point les observations et prédictions d'Anderson se sont avérées justes.

日本がまだカナダの主要貿易相手国となるずっと以前、カナダ政府は対日貿易拡大の方法を探るためジョージ・アンダーソンを1897年、日本に派遣した。これはカナダが日本市場への参入機会について行った初の調査だったが、今日から見てもアンダーソンの洞察と予測の多くが適中していることに驚かされる。

1897

- A) "A demand for British Columbia salmon, both smoked and salted...the Canadian fish are considered much superior to the native fish."
- A) "Il y a une demande pour le saumon de la Colombie-Britannique, aussi bien fumé que salé... le poisson canadien est considéré de loin supérieur au poisson pêché dans les eaux environnantes."
- A) 「ブリティッシュ・コロンビア産のサーモンは、スモーク加工、塩蔵加工のいずれも日本産よりはるかに優良品で、需要は大きいと思われる」
- B) "The demand for lumber of all kinds is simply enormous and this will certainly be one of Canada's largest export to Japan."
- B) 「La demande pour le bois de toutes sortes est tout simplement phénoménale et il s'agira sans doute d'une des plus importantes exportations canadiennes au Japon.」
- B) 「木材需要は、全品種にわたって非常に膨大であり、ゆくゆくカナダの対日輸出の筆頭品目となることは疑いない」
- C) "The beef produced in Japan is very good...The consumption is growing so rapidly that the domestic supply will in the near future be insufficient."
- C) "Le boeuf produit au Japon est très bon...La consommation augmente si rapidement que très bientôt la production domestique ne pourra suffire à la demande."
- C) 「日本の牛肉は非常に美味しい。消費は急増するだろうから、近い将来、国産牛肉の供給は需要に追いつかなくなるだろう」

1998

- A) Japan imported 200 tons of smoked salmon from Canada.
- A) Le Japon a importé 200 tonnes de saumon fumé du Canada.
- A) 日本はカナダから約200トンのスモークサーモンを輸入した。
- B) Wood products were responsible for 18.5% of all Japanese imports from Canada.
- B) Les produits forestiers représentent 18.5% de toutes les importations japonaises en provenance du Canada.
- B) 林産品はカナダの対日輸出の18.5%を占めた。
- C) Japan imported 11,284 tons of frozen beef and 2,368 tons of fresh/chilled beef from Canada.
- C) Le Japon a importé 11,284 tonnes de boeuf congelé et 2,368 tonnes de boeuf frais ou réfrigéré du Canada.
- C) 日本は冷凍牛肉を1万1,284トン、生鮮および冷蔵牛肉を2,368トン輸入した。